

Cours de tibétain - analyse - 20e pratique

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

20e pratique : “l’entraînement à l’amour et la compassion”

༡༠) བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་ལ་བསྐྱབ་པ།

རང་གི་ཞེ་སྤང་དག་པོ་མ་སྐྱལ་ན། །
སྤྱི་རྩོལ་དག་པོ་བརྟལ་ཞིང་འཕེལ་བར་འགྱུར། །
དེ་སྤྱིར་བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་འི་དམག་དབུང་གིས། །
རང་རྒྱུད་འདུལ་བ་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན། །

20) Tant que l'ennemi intérieur, la haine, ne sera pas dompté,
Combattre les ennemis extérieurs ne fera qu'en accroître le nombre:
Maîtriser son esprit avec les armes de l'amour et de la compassion,
C'est agir en bodhisattva.¹

20) Sa propre haine, son ennemi, ne pas le soumettre,
Et soumettre ses ennemis extérieurs, ils se développeront.
C'est pourquoi, à l'aide des armées de l'amour et de la compassion,
Maîtriser son propre esprit est la pratique des filles et fils des vainqueurs.²

༡༠) [བྱམས་+དང་+སྣང་རྗེ་+ལ་] [བསྐྱབ་པ།]

[རང་+གི་+ཞེ་སྤང་] [དག་པོ་+མ་+སྐྱལ་+ན།] །
[སྤྱི་རྩོལ་དག་པོ་] [བརྟལ་+ཞིང་+འཕེལ་བར་+ར་+འགྱུར།] །
[དེ་+སྤྱིར་] [བྱམས་+དང་+སྣང་རྗེ་+འི་+དམག་དབུང་+གིས།] །
[རང་རྒྱུད་འདུལ་བ་] [རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

¹ Traduction Padmakara.

² Traduction littérale jm.

Vocabulaire 20e pratique

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

བྱམས་	amour
སྙིང་རྗེ་	compassion
བསྐྱབ་པ་	entraînement

Voici une note intéressante de Tony Duff sur le sens du terme བསྐྱབ་པ་ : “Formation principale” signifie un cours principal de formation qui doit être entrepris pour accomplir une discipline donnée. Traduction du sanskrit “śhikṣhā”. Par exemple, le Bouddha a décrit l'ensemble de la voie qu'il enseignait comme étant composée de trois "entraînements principaux". Bien que ce terme soit souvent traduit par le mot "entraînement", il signifie "un cours d'entraînement particulier".

Par exemple, སྐོབ་པ་ désigne la formation en général, tandis que ce mot signifie "cours de formation". Dans le contexte de l'écriture bouddhiste, ce terme a été traduit par "formation" depuis si longtemps qu'il pourrait être difficile de le changer, mais le sens de "cours" ou "cours de formation", etc., serait meilleur à la fois pour présenter le sens correctement et pour permettre au lecteur, à l'auditeur de différencier ce terme d'autres termes communément traduits par "formation". Le passage suivant permet de mieux comprendre le terme tel qu'il est utilisé dans les textes bouddhistes :

ཁབ་དེ་བར་གཤམ་གསུང་པའི་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆེ་མཐའ་དག་བཤད་པར་བྱ་བ་ལུང་གི་ཚེས་སྡེ་སྡེ་གསུམ་དང་། བསྐྱབ་པར་བྱ་བ་རྟོགས་པའི་ཚེས་བསྐྱབ་པ་གསུམ་ཉིད་ཡིན་པ་ལས། ལྷ་མའི་མན་དག་རྣམས་སུ་ལྟ་སྟོམ་སྟོད་གསུམ་ཞེས་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཉི་ལྔ་ལྟར་གྲགས་པ་ཡང་བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱི་དོན་ཉེ་བར་བསྐྱབ་པ་ཡིན་ཏེ། (rgyal dbang rje mi pham dbang po, le 2e Drukchen)

"Les précieux discours du tathāgata dans leur intégralité sont ce qui doit être expliqué, le dharma parlé des trois piṭakas, et ce qui doit être accompli, le dharma de réalisation des trois entraînements supérieurs. La signification des trois entraînements supérieurs est entièrement condensée dans les upadeśhas du gourou, qui ont été appelés à maintes reprises, jusqu'à ce qu'ils soient aussi connus que le soleil et la lune : "vue, méditation et conduite".

རང་	soi, soi-même
ཞེ་སྡང་	haine, aversion
དགྲ་མོ་	ennemi

Bien qu'il soit généralement traduit par "ennemi", ce terme a une signification beaucoup plus large. Il va d'un être qui vous pose problème et que vous considérez donc avec un certain dégoût, au minimum, jusqu'à la pire sorte d'ennemi qui soit. Le terme englobe toute la gamme des termes français correspondant à ce sens, et pas seulement "ennemi". TD

ཐུལ་	maitriser, soumettre
------	----------------------

Verbe volitif བདུལ་བ་/ འདུལ་བ་/ གདུལ་བ་/ ཐུལ་/. La forme intransitive est ཐུལ་བ་ q.v. Ce verbe est utilisé avec un large éventail de connotations. Le sens fondamental est de prendre quelque chose qui a un comportement grossier ou indésirable ou qui n'est pas en accord avec la réalité ou qui n'est pas en accord avec un mode désiré et de le modifier, de l'ajuster, de l'entraîner, de le briser afin qu'il se comporte maintenant d'une manière désirée, nécessaire, en accord avec la réalité, ou en accord avec un mode désiré. Ce terme est souvent traduit par "apprivoiser" et c'est ce qui correspond le mieux à la réalité. Cependant, le terme s'étend également à la victoire sur un ennemi, par exemple, དགའ་འདུལ་བ། "soumettre / subjuguier l'ennemi" et est utilisé dans une grande variété de cas avec la connotation de correction d'un comportement indésirable. TD

La forme non-volitive : ཐུལ་བ་/ ཐུལ་བ་/ ཐུལ་བ་

ཕྱི་རོལ་	à l'extérieur
བདུལ་	maitriser, soumettre
ཤིང་ / ཅིང་ / ཞིང་	connecteur

Le Clair Miroir : “La particule ZHING coordonne en général les syntagmes nominaux, adjectivaux et verbaux. Lorsqu'on examine en détail, il y a trois cas:

- Convergence sémantique,
- Connecteur temporel (simultanéité),
- Connecteur adjonctif.”

འཕེལ་བར་འགྱུར་	augmentera
ཕྱིར་	Parce que, pour cette raison (particule causale)
དམག་དཔུང་	armée
རང་རྒྱུད་	son propre continuum mental
འདུལ་བ་	maitriser, discipliner

Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Au niveau de la 12e pratique commence une partie du texte consacrée à རྗེས་ཐོབ་ཏུ་རྒྱུན་རྒྱུ་ལམ་དུ་
འབྱེད་བ་ “intégrer les circonstances adverses dans le chemin lors de la post-méditation”. Ce
point est présenté en quatre points.

Le premier de ces quatre points མི་འདོད་པའི་ཚོས་བཞི་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est lui-même divisé en quatre
points. Ils correspondent aux pratiques 12, 13, 14 et 15.³

Le deuxième de ces quatre points བཟོད་དཀའ་ལ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est lui-même divisé en deux
points : 16e et 17e pratiques.

Le troisième des quatre points est divisé en deux : རྒྱུད་པ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ། “intégrer le déclin” 18e
pratique et འབྱོར་བ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ། “intégrer la richesse” 19e pratique.

Le quatrième point, ཆགས་སྤང་གཉིས་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est divisé en deux, 20e et 21e pratiques. La 20e
pratique སྤང་ཡུལ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ est l'intégration des objets d'aversion à la voie.

བཞི་བ་ཆགས་སྤང་གཉིས་ལམ་དུ་འབྱེད་བ་ལ་གཉིས། སྤང་ཡུལ་ལམ་དུ་འབྱེད་བ། ཆགས་ཡུལ་ལམ་
དུ་འབྱེད་བའོ། །དང་པོ་ནི།

རང་གི་ཞེ་སྤང་དག་པོ་མ་སྤུལ་ན། །
སྤྱི་རོལ་དག་པོ་བརྟུལ་ཞིང་འཕེལ་བར་འགྱུར། །
དེ་སྤྱིར་བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དམག་དཔུང་གིས། །
རང་རྒྱུད་འདུལ་བ་རྒྱལ་སྤྲུལ་ལག་ལེན་ཡིན། ཞེས་གསུངས།

དོན་ནི། དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་ཤིན་ཏུ་གདུལ་བར་དཀའ་བ་རང་གི་རྒྱུད་ཀྱི་ཞེ་སྤང་སོགས་ཉོན་
མོངས་པའི་དག་པོ་མ་སྤུལ་པ་དེ་དག་གཏུལ་རྒྱས་ན་མེ་བསད་ན་དུ་བ་མི་འགྱུར་བ་ལྟར། སྤྱིའི་དག་འདྲེ་
ཐམས་ཅད་རང་གི་རང་གིས་ཞེ་བར་འགྱུར་གྱི། དེ་དག་མ་སྤུལ་ན་གཞོན་འཆེ་བྱེད་པའི་སྤྱི་རོལ་གྱི་དག་པོ་
པལ་པ་རྗེ་ཅམ་བརྟུལ་ཡང་མི་བྱད་པར་སྤྱིར་ཞིང་འཕེལ་བར་འགྱུར་བ་ཚོས་ཉོན་ཡིན་ལ། དེའི་སྤྱིར་དག་
གཉེན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན་འདོད་ཀྱི་བྱམས་པ་དང་། སྤུལ་བསྤུལ་དང་བྲལ་འདོད་ཀྱི་སྦྱིང་རྗེའི་
དམག་དཔུང་ཆེན་པོ་སོགས་མགོ་གཞོན་དང་བྱུང་འབྱེན་གྱི་གཞོན་པོ་དག་གིས་རང་རྒྱུད་ཀྱི་ཉོན་མོངས་པ་
འདུལ་བ་ནི་རྒྱལ་སྤུལ་རྣམས་ཀྱི་སྤང་ཡུལ་ལམ་དུ་འབྱེད་ཚུལ་གྱི་ལག་ལེན་ཡིན་ཞོ་ཞེས་བའོ། །

³ Le premier sous-point de la première des *quatre choses indésirables à intégrer à la voie* est : 12e pratique : མི་རྗེད་པ་ལ་བཟོད་པ་
“être patient face aux déconvenues”. 13e pratique : སྤུལ་བསྤུལ་དྲུང་ལེན་གྱི་བཟོད་པ། “la patience qui accepte volontairement les
difficultés”. 14e pratique : མི་སྦྱོན་པ་ལ་བཟོད་པ། “la patience face aux blâmes”. 15e pratique : སྤང་པ་ལ་བཟོད་པ། “la patience face aux
reproches”.